

古フランス語構文試論 —「ヴェルジ城主の奥方」研究—

篠 木 平 治

Essai sur la Construction d'Ancien Français —Etude Linguistique de “La Chastelaine de Vergi” —

Héiji Shinogui

Résumé

La distinction que fait l'ancien français, dans la forme, entre le cas sujet et le cas régime est essentielle. C'est grâce à cette déclinaison à deux cas qu'il enchaîne les mots avec une plus grande liberté que le français moderne.

On trouve ainsi en ancien français toutes les combinaisons possibles qu'il y a entre trois éléments donnés, sujet, verbe, complément.

Cet essai tente de dégager quelques grands faits sur la construction de la phrase, notamment sur l'inversion du sujet qui domine la construction médiévale, en analysant tous les vers de “La Chastelaine de Vergi”, poème du 13e siècle.

Pour les problèmes inhérents aux rapports des propositions entre elles, on traitera la position de l'élément regardant et sa portée déterminative.

古フランス語が主格と被制格の語形を区別することは、古フランス語の本質的な特徴であり、現代フランス語と最も異なるところである。この二つの語形の相違によって、古フランス語では、文の連繋は現代語よりはるかに自由であり、文の三要素の組合せによる六つの構文のすべてが可能である。

この試論は、13世紀の恋愛詩篇 *La Chastelaine de Vergi*⁽¹⁾ の全詩句の構文を分析し、各々の構文が現われる状況を考察する。特に、古フランス語の構文に顕著な主語の倒置と主語人称代名詞の省略が、いかなる場合におこるかを述べ、更に、節相互の関係に個有の問題については、限定節の位置とその限定の射程にも言及する。

引用する詩句には訳文を割愛した。すでに発表した現代フランス語と日本語の拙訳を参照されたい⁽²⁾。

なお、この試論はソルボンヌ大学の Gérard Moignet に負うところが多い。

(1) *La Chastelaine de Vergi*, poème du 13e siècle, éd. G. Raynaud et L. Foulet, CFMA, 4e éd., 1967.

(2) *La Chastelaine de Vergi*—現代フランス語試訳, Escalier, cahier d'étude française, 1, 大東文化大学フランス語研究室, 1979, pp.49—72; *ヴェルジ城主の奥方* (日本語訳), Escalier 2, 1980, pp. 43—54.

I 文 の 構 造

958行から成るテキストの全詩句の構文を文の三要素、主語、動詞、補語の語順に従って、六つの構文

1. 主語—動詞—補語
2. 主語—補語—動詞
3. 補語—主語—動詞
4. 動詞—主語—補語
5. 動詞—補語—主語
6. 補語—動詞—主語

に分類する⁽¹⁾。

但し、接合形の被制格人称代名詞、代名詞的副詞 *en*, *y*, 主格の関係代名詞 *qui* (まれに *que*), *cui* 以外の関係代名詞、疑問代名詞、疑問副詞、否定辞 *ne* は、文の要素から除外するものとする。間投詞、呼びかけ、感嘆詞も文の要素とはしない。なお、*car* の意味を表わす *que* に導かれる文は主節或は独立節とみなす。

1. 主語—動詞—補語

A. 一般的状況

全構文中最も多く用いられる。先行する文との関係が特に強調されたり、或は、属詞、目的補語、状況補語などに、特に重点が置かれられない限り、一般に、主語—動詞—補語の語順が原則である⁽¹⁾。

- 1) 問いが主語に向けられる疑問文は構文1である。

99 *Fi! fet cele qui fu marie,*
dans musars, et qui vous en prie?⁽²⁾

- 2) 祈願文には構文1が用いられる。

762 *Si Dieus ait ja de moi pitié.*⁽³⁾
しかし、例外もある。

772 *Hé! lasse! amis, mout me merveil,*
que li miens cuers, si m'ait Dieus,
ne fu onques vers vous itieus.

- 3) 従節では、関係詞節が主格を表わす関係代名詞 *qui* (或は *que*) に導かれるとき、構文1の語順となる。上記 v. 99 参照⁽⁴⁾。

Qui に導かれる関係詞節に並列されて、同じ機能を果たす従節に、この *qui* が省略されることがある。

577*Mout estes faus*

(1) Cf. Lucien Foulet, *Petite syntaxe de l'ancien français*, pp. 38—42, Paris, Champion, 3e éd., 1968.

(1) Cf. Gérard Moignet, *Grammaire de l'ancien français*, p. 357, Paris, Klincksieck, 1973.

(2) Cf. v. 784.

(3) 529, 759.

(4) 86, 126, 195, 228, 257, 298, 313, 331, 381, 451, 535, 579, 647, 672, 705, 713, 717, 786, 841, 861, 897, 925, 930, 956, 958.

et trichierres et desloiaus,
qui moi moustrez samblant d'amor,
n'onques ne m'amastes nul jor.⁽⁵⁾

次の例では、中性の関係代名詞 *que* が主語である。

204 Ma dame a dit ce *que li plest*,
fet cil qui mout estoit mariz.

4) Qui 以外の関係代名詞或は関係副詞に導かれる関係詞節も、構文 1 の語順となることが多い。

695 Mes mout ot grant talent de dire
ce *dont ele ot au cuer grant ire.*⁽⁶⁾

5) 構文 1 は接続詞或は接続詞句に導かれる従節に最も多く現われる。

458quant vendroit au definement
si voudroit il *qu'il anuitast*
cele nuit, *ainz qu'il ajornast.*⁽⁷⁾

6) 疑問代名詞或は疑問副詞が間接疑問節を導く場合

323 Ha! fet cil, por Dieu merci, sire
je ne sai *que je doie dire*
ne que je puisse devenir.⁽⁸⁾

以上、構文 1 と主節（独立節）、従節との関係を表にすると次の如くである。

主節（独立節）		169 ⁽⁹⁾
従 節	接続詞節	205
	関係詞節	107
	間接疑問節	18
		499

(5) 129.

(6) 28, 32, 53, 93, 136, 141, 146, 152, 181, 184, 193, 202, 208, 212, 221, 224, 227, 230, 232, 234, 236, 252, 253, 259, 286, 309, 327, 335, 373, 376, 379, 382, 407, 416, 462, 484, 485, 508, 518, 525, 533, 535, 545, 555, 594, 596, 600, 602, 617, 626, 639, 649, 653, 658, 669, 684, 696, 727, 734, 735, 739, 743, 767, 810, 817, 843, 863, 869, 879, 881, 883, 895, 903, 904, 905, 909, 913, 920, 942.

(7) 4, 5(2), 6, 14, 18, 22, 24, 26, 33, 48, 50, 52, 57, 58, 64, 70, 71, 72, 84, 85, 106, 108, 112, 113, 124, 128, 129, 130, 133, 135, 140(2), 143, 147, 158, 161, 163, 181, 192, 207, 209, 214, 215, 218, 220, 223, 242(2), 246, 248, 249, 253, 255, 256, 257, 261, 263, 271, 272, 273, 274, 276, 277, 278, 282, 287, 294, 299, 302, 306, 307, 311, 313, 316, 317, 318, 320, 329, 330, 343, 345(2), 353, 367, 369, 374, 378, 380, 388, 397, 399, 403, 408, 410, 416, 424, 428, 429, 436(2), 438, 442, 443, 446, 453, 454, 455, 456(2), 457(2), 458, 476, 477, 481, 490, 502, 505, 509, 514, 516, 519, 523, 528, 534, 537, 546, 552, 556, 559, 560, 561, 570, 576, 582, 586, 590, 591, 603, 608, 611, 613, 617, 623, 642, 643, 645, 654, 657, 659, 660, 666(2), 667, 670, 671, 674, 676, 678, 682, 685, 689, 699, 736, 742, 744, 745, 747, 754, 763, 778, 782, 785, 786, 787, 789, 792, 794, 800, 805, 809, 815, 822, 833, 847, 849, 850, 870, 876, 877, 882, 883, 887, 891, 900, 902, 906, 931, 947, 949, 953.

(8) 75, 76, 112, 121, 200, 290, 305, 307, 445, 527, 528, 636, 652, 710, 720, 907.

(9) 主節（独立節）には命令文16が含まれる。

主節（独立節）と従節の比率は169：330であり、従節はほとんど2倍に達する。

B. 構文1に於ける主語人称代名詞の省略

1) 主節或は独立節に於ける主語人称代名詞の省略は、複数の主節（独立節）が等位接続詞で結ばれるとき最も頻繁におこる。

490 Quant li dus l'ataint, si l'acole
et li a fet joie mout grant,
puis li a dit

724 Li cuers li trouble d'ire et taint
et li mue trestoz el ventre.⁽¹⁰⁾

等位接続詞は、*et* が最も多く、27例、*puis* が3例（上記492のほか、8, 649）、*mes* が1例(720)である。単独に主節の中で主語人称代名詞が表現されないことはまれである。

850 *Ne sai se l'avez mise en mue.⁽¹¹⁾*

なお、並列節で代名詞の主語が省略されることもある。

154 Maintenant l'a a reson mis
seul a seul, ne furent qu'aus deus.

2) 従節に於ける主語人称代名詞の省略は、しばしば韻を保つために、不要な単音節を排除することであるが⁽¹²⁾、この省略は接続詞 *que* 或は *que* をともなう接続詞句に導かれる従節に多い。

316 Bien voi *que ne vous fiez pas*
en moi tant com vous devriiez.⁽¹³⁾

接続詞 *que* は省略されることもある。

29 Et a cele amor otroier
 deviserent qu'en un vergier
 li chevaliers toz jors vendroit.....
ne ne se mouvroit d'un anglet.....

関係詞節に於ける主語人称代名詞の省略も、かなり頻繁である。

912 Au chevalier trest fors du ventre
l'espee dont s'estoit ocis.⁽¹⁴⁾

同様に、主節の *si*, *tant*, *tel* などに予告されて現われる結果節にも、主語代名詞の省略がみられる。

(10) 8, 49, 59, 112, 151, 172, 280, 310, 387, 393, 396, 405, 467, 496, 501, 515, 522, 523, 611, 632, 637, 649, 720, 733, 791, 838, 875, 898.

(11) 215, 475, 547, 816.

(12) Cf. R.-L. Wagner, *L'ancien français*, p. 42, Paris, Larousse, 1974; *Petite syntaxe de l'ancien français*, p.324.

(13) 52, 330, 403, 436, 645, 763, 778, 877, 887.

(14) 193, 373, 600, 602, 617, 649, 767, 817.

- 791 Et le disoit si doucement
que le creioie vraiment.⁽¹⁵⁾

接続詞 *quant* のあとで代名詞の主語がしばしば省略される。

- 509 Et cel jor, *quant vint au mangier*,
moustra li dus au chevalier
plus biau samblant qu'ainz n'avoit fait.⁽¹⁶⁾

接続詞 *se* に導かれる条件節にも、この省略がある。上記1)の文例 v. 850 参照⁽¹⁷⁾。

なお、*se* に導かれる節に、もう一つの条件節が等位接続詞で結ばれると、この接続詞 *se* も省略されることがある。

- 247 Ne tant ne la tenisse a voire
se ce ne le me feïst croire
et me meïst en grant doutance.

間接疑問節の中でも、主語人称代名詞の省略がある。

- 444 Que nus ne sauvoit a nul fuer
combien vaut a tel joie avoir,
s'Amors ne li fesoit savoir.⁽¹⁸⁾

さて、構文 1 に於ける主語人称代名詞の表現と省略、主節（独立節）と従節との関係を表にすると次の如くである。

主語人称代 名詞の表現	主節（独立節）	85
	従 節	219
主語人称代 名詞の省略	主節（独立節）	37
	従 節	37
		378

主語人称代名詞が表現される場合と省略される場合との割合は304：74であり、ほぼ4：1である。

2. 主語―補語―動詞

この構文に於いて、動詞の前に置かれる補語は、状況補語、直接・間接補語が最も多い。動詞の補語として動詞に先行する不定詞⁽¹⁾や過去分詞⁽²⁾も少なくない⁽³⁾。

(15) 64, 263, 623, 849.

(16) 5, 299, 458, 537.

(17) 182, 318.

(18) 290, 636.

(19) 表の対象とならない構文 1 は、主語が表現されない命令文 16 (84, 125, 170, 176, 191(2), 241, 368, 408, 505, 542, 616, 624, 640, 641, 707), 主語が、実詞である場合73, 関係代名詞である場合 28, 疑問代名詞である場合 3 と, v.910 *Ez vous le duc adonc dervé.* の合計121である。

(1) 14, 145, 314, 474, 499, 566, 638, 781, 928, 936, 947, 950.

(2) 166, 198, 426, 486, 627, 651, 739, 932.

(3) Cf. Grammaire de l'ancien français, p. 350 ; Petite syntaxe de l'ancien français, § 145.

主語—補語—動詞が主節に用いられることはまれである。

1) 主格の関係代名詞 *qui* (*cui*) に導かれる関係詞節に頻繁である。

9 *Si avient que cil joie en pert*
qui le conseil a descouvert.⁽⁴⁾

主格でない関係代名詞に導かれる節でも、しばしば動詞が補語の後に置かれる。この場合には、例外なく主語人称代名詞が省略される。

721 *O la duchoise s'en revont*
aus caroles que fetes ont.⁽⁵⁾

2) 従節では、接続詞 *que* 或は *que* をともなう接続詞句（まれに *tant com*）に導かれる場合に、最も多く現われる。1)の最初の例文 v. 9 参照⁽⁶⁾。

しかし、この接続詞 *que* も省略されることがある。

238 *Le serement en tel maniere*
l'en fist, li dus la foi en prist.⁽⁷⁾

3) 接続詞 *quant* に導かれる従節に、この構文がしばしば用いられる。

565 *Por ce adonc atant se tint,*
et quant li dus couchier se vint,
a une part du lit s'est traite.⁽⁸⁾

4) 接続詞 *se* に導かれる節も、主語—補語—動詞の構文によって表現される。

303 *Li chevaliers en tele angoisse*
ne set se le voir li connoisse,
ou il mente et lest le pais.⁽⁹⁾

5) 間接疑問節は *se* に導かれる⁽¹⁰⁾ほか、疑問代名詞や疑問副詞に導かれる。

114 *Certes, dist ele, j'ai duel grant*
de ce que ne set nus hauz hom
qui foi li porte ne qui non.

649 *...puis li conte*
de sa niece trestout le conte,
comme apris l'ot du chevalier.

6) 主語—補語—動詞の構文は、主節（独立節）にもかなり頻繁に用いられている。

(4) 2, 45, 77, 118, 205, 225, 230, 293, 383, 421, 441, 480, 589, 661, 683, 688, 728, 739, 757, 823, 825, 852, 866, 874, 926, 928, 932, 956.

(5) 14, 21, 300, 627, 680, 844, 947.

(6) 16, 34, 56, 117, 139, 148, 166, 169, 189, 216, 231, 270, 314, 361, 426, 432, 439, 474, 479, 486, 499, 502, 532, 536, 537, 569, 574, 622, 638, 648, 677, 758, 783, 798, 814, 820, 950, 954.

(7) 789, 955.

(8) 13, 157, 177, 440, 630, 830.

(9) 80, 174, 265, 288, 328.

(10) 288, 304.

472 Li chevaliers en tel maniere
s'en part, et *la dame l'uis clot*.⁽¹⁾

主語―補語―動詞の構文に於ける主語人称代名詞の省略は非常に多く、省略されない場合に比べて3倍以上に及び、その省略は従節、特に、*que* に導かれる節に圧倒的である。

主語人称代 名詞の表現	主節（独立節）	2
	従 節	11
主語人称代 名詞の省略	主節（独立節）	3
	従 節	44
		60

3. 補語―主語―動詞

1) 文全体にかかる副詞或は副詞句が文頭に置かれても、主語は倒置されず、補語―主語―動詞の構文となる。

120 Par foi, dame, fet soi li dus,
je ne sai por quoi vous le dites.⁽¹⁾

しかし、例外もある。

295 Par Dieu, Amors, fort m'est a consirrer
du dous solaz et de la compaignie...

2) 補語が文頭に置かれても、倒置がおこらない場合がある。これは構文6の例外である⁽²⁾。

689 Et quant la duchoise la vit,
tantost toz li sans li fremist.⁽³⁾

3) 文頭に置かれた補語に関係詞節がつづく場合は、主語が倒置されないことがある。

193 Ce que me metez a tort seure
je ne pensai ne jor ne eure.⁽⁴⁾

4) 祈願文は副詞 *si* で始められても、倒置はおこらない。構文1の2)参照⁽⁵⁾。
祈願文が *si* 以外の補語で始められる場合も、或は感嘆文でも、同様である。

91 Mes de cele amor Dieus me gart...
888 ...comme trichierres desloial
vous ai morte !

(1) 54, III, 145, 198, 240, 303, 340, 386, 464, 500, 526, 601, 612, 631, 697, 781, 851, 865, 927, 936.

(2) この他、構文2には、主語が、実詞の場合26、関係代名詞の場合29、疑問代名詞の場合1、合計56がある。

(1) 68, 73, 114, 156, 323, 821.

(2) Cf. *Petite syntaxe de l'ancien français*, § 450.

(3) 30, 123, 681.

(4) 827, 844, 869, 904.

(5) 529, 759.

- 5) 命令文の文頭に副詞が置かれる場合も、この構文に属する。

173 Si n'i entrez ne tant ne quant.⁽⁶⁾

- 6) 従節が主節に先行して補語の役割を果たし、主節が主語—動詞の語順である場合は、複文を全体としてみれば、補語—主語—動詞の構文となる。

53 Mes quel samblant qu'el en feïst,
li chevaliers samblant n'en fist.⁽⁷⁾

4. 動詞—主語—補語

- 1) 挿入節では、例外なく主語が倒置されるので、補語が文頭に現われない限り、挿入節はこの構文に属する。

504 Or n'en parlez ja, *fet li dus*.⁽¹⁾

- 2) 問いが補語にかかわる疑問文は動詞—主語—補語の構文である。

808 Ha?! *fine amor! est ce donc droiz*
que il a ainsi descouvert
nostre conseil?...⁽²⁾

- 3) 挿入節と疑問文以外の主節（独立節）では、この構文はまれである。

465 La vit li dus au congié prendre
besier doner et besier rendre.

次の例では、関係詞節の先行詞である主節の主語が倒置されている。

843 Mes ne li plest riens qu'il i voie.

接続詞 *et* の後で主語が倒置されることもある。

349 Et dist li dus...⁽³⁾

従節では、主語が実詞であるとき倒置される。

413 ...onques puis ne fu jor ne eure
que ne m'anuiast la demeure.⁽⁴⁾

5. 動詞—補語—主語

主語—補語—動詞の項ですでに述べたように、主語が文頭に置かれ、主語と動詞の間に補語が挿入されることは、従節では、しばしばある。しかし、動詞に先行されて、動詞と主語の間に補語が

(6) 266, 344, 504, 549, 605, 620.

(7) 24, 176, 256, 276, 308, 475, 601, 643, 667, 678, 816, 824, 831. (構文3の集計からは除外する)

(1) 66, 68, 81, 99, 114, 120, 125, 156, 190, 197, 205, 323, 344, 352, 366, 497, 541, 589, 595, 715, 885.

(2) 318, 346.

(3) 41.

(4) 115, 760, 924.

介入することは、独立節では、まれにしかない。

196 Ne vous vaut riens li escondit.

複合動詞の疑問文の主語が実詞である場合には、主語が文尾に置かれて、動詞―補語―主語の構文となる。

872 Qu'est ce? *est morte m'amie?*

次の例では、比例節に先行されて、主節に動詞―補語―主語が現われる。

11 Quar, tant com l'amor est plus grant,
sont plns mari li fin amant...

従節では、主語に関係詞節がつづくとき、動詞―補語―主語の構文をなすことがある。

297 ...des samblanz *que m'i soloit moustrer*
cele qui m'ert et compaingne et amie.

ここでは、*que* に導かれる関係詞節中、文頭の動詞に不定詞の補語がつづき、もう一つの関係詞の先行詞である主語が文尾に置かれている。

164 Si ne sai *dont vous est venue*
tel penssee et si trahitresse
que proie avez la duchesse
et requise de druërie.

上の例では、間接疑問節が関係詞節を後につづけるために主語が文尾に置かれ、動詞が複合形であり、助動詞が過去分詞に先行している。

6. 補語―動詞―主語

あらゆる種類の補語、直接・間接補語、属詞、副詞（句）などの状況補語が文頭に置かれると、主語が倒置される。主語人称代名詞は表現されないことが多い。主語―動詞―補語に次いで最も頻繁に用いられる構文である⁽¹⁾。

1) 時、場所、様態、程度、否定などの副詞或は副詞句で文が始められるとき、この構文となることが最も多い。

(1) Lucien Foulet は、直接・間接目的補語が文頭に置かれる場合のみ構文 6 とし、それ以外の状況補語が文頭に置かれる場合は、大方構文 4 であるとしている (Cf. *Petite syntaxe de l'ancien français*, § 449, § 467)。

しかし、直接・間接目的補語と同様に、状況補語も含めて文の三要素の補語とすることが妥当と思われる。ちなみに、Gérard Moignet も 状況補語を三要素の補語とみなしている (Cf. *Grammaire de l'ancien français*, p.357.)。

更に、R.-L. Wagner も C を “n'impoorte quel complément” 「あらゆる補語」と規定し、

“C peut ouvrir la phrase et dans ce cas l'ordre C V S est seul admis. C symbolise, en plus des compléments d'objet direct et des compléments d'attribution ou des compléments circonstanciels, d'autres unités fortes telles que les adverbes.” 「Cは文を始めることができる、この場合 C V S の語順だけが許される。Cは直接目的補語、付与の補語或は状況補語に加えて、それ以外の副詞の如き強勢の単位をもあらわす。」(L'ancien français, p. 30) としている。

- 400 *De la chambre vers lui sailli,*
et de ses biaux braz l'acola
et plus de cent foiz le besa
 ainz que feïst longue parole.
- 802 *Quar bien connois a mon corage,*
s'avant morust, que tant l'amaïsse
que après lui petit duraisse.⁽²⁾

特に、文が人称代名詞の無強勢形で始められたり、動詞が突如文頭に現われるのを避けるために、副詞 *si* が先行することが多い。文の展開の時間的或は理論的継起や、反意を表わしたり、先行する否定文に対して肯定文を導くほか、祈願文にも用いられる。

- 630 *Quant ce ot dit, si repleora.*⁽³⁾

2) 先行する文、語句との脈絡をつけたり、被制辞や属詞などの補語を強調する場合

- 202 *Et tel chose deïstes vous,*
 puet estre, dont ele se test.
- 420 *Tout oï li dus a l'entree...*
- 461 *Et en itel penssé estoit*⁽⁴⁾
icil que li dus atendoit.

なお、過去分詞⁽⁵⁾や不定詞⁽⁶⁾が文頭に現われることもある。

[3] 問いの内容が補語にかかわる直接疑問文は、常に補語—動詞—主語の語順である。

- 593 *De quoi, suer, savez vous, por Dé?*⁽⁷⁾

4) 挿入節では、目的補語 *ce* は常に文頭に置かれる。

- 60 *Sire, vous estes biaux et preus,*
ce dient tuit, la Dieu merci.⁽⁸⁾

副詞が文頭に置かれると、被制辞、属詞、或は補語となる過去分詞、不定詞がこの文頭の副詞

(2) 15, 25, 29, 36, 38, 40, 42, 44, 46, 47, 51, 55, 65, 92, 94, 102(2), 106, 108, 119, 126, 131, 136, 149, 150, 153, 154, 178, 179, 185, 197, 210, 213, 217, 222, 247, 254, 260, 261, 283, 284, 289, 302, 315, 316, 332, 336, 354, 355, 359, 360, 364, 370, 371, 372, 377, 384, 388, 389, 391, 392, 409, 413, 415, 417, 418, 427(2), 430, 434, 442, 450(2), 452, 453, 463, 469, 478, 482, 493, 494, 498, 506, 507, 509, 511, 531, 540, 544, 546, 548, 550, 553, 554, 557, 558, 562, 565, 567, 568, 573, 575, 576, 577, 583, 584, 585, 588, 592, 598, 603, 606, 609, 624, 625, 629, 633, 637, 641, 644, 646, 655, 664, 679, 691, 694, 695, 698, 704, 706, 721, 726, 730, 732, 741, 744, 748, 761, 764, 772, 773, 777, 799, 806, 811, 812, 813, 820, 829, 832, 835, 837, 845, 854, 855, 857, 871, 880, 884, 890, 900, 911, 914, 919, 921, 930, 934, 939, 940, 941, 951.

(3) 7, 9, 37, 62, 70, 81, 105, 107, 119, 134, 138, 159, 164, 168, 188, 195, 208, 211, 258, 287, 291, 365, 425, 459, 470, 490, 521, 628, 635, 668, 675, 693, 846, 889, 918, 943. (例文の如く、状況補語節のあと、*si* が主節を導く場合は、7, 287, 459, 490, 521 である。)

(4) 82, 83, 104, 122, 144, 180, 186, 207, 238, 273, 281, 295, 375, 385, 422, 483, 487, 512, 539, 568, 597, 662, 692, 708, 712, 737, 740, 775, 834, 853, 856, 867, 875, 876, 892, 896, 903, 912, 944, 946.

(5) 279, 517, 948.

(6) 645, 899.

(7) 301, 350, 351, 734, 755, 756, 847, 872.

(8) 211, 563, 738.

(句)と動詞の間に挿入されることがある。つまり、上述の1)と2)が同時におこる場合である。

663 Mes ainc de ce samblant ne fist.⁽⁹⁾

次の例では、補語に先行されて、感嘆文の主語が倒置、省略されている。

753 *Comment a lui me contenoie*
de pensser, quant je nel veoie!

文頭の副詞(句)と被制辞が入れ替わって、被制辞(属詞)―状況補語―動詞―(主語)の構文となることもある。

583 Celui a soi par la main trait.⁽¹⁰⁾

或は、副詞節に先行され、更に、主節が上記の補語―動詞―(主語)の構文となることがある。

136 De ce qu'il a aillors amé
novele oie n'en avon.⁽¹¹⁾

構文6に於ける主語人称代名詞の省略と主節、従節との関係を示すと次の如くである。

主語人称代 名詞の表現	主節(独立節)	24
	従節	4
主語人称代 名詞の省略	主節(独立節)	174
	従節	43
		245

構文6は主節(独立節)に221例、従節に57例ある。主節(独立節)に現われる割合は従節に比べて4倍に近い。一方、主語人称代名詞の省略は、表現される場合に比べ、主節では9倍以上に、従節では11倍に及ぶ。

以上述べた如く、強調される辞項は、しばしば文頭に置かれるが、文頭の語句が常に強調されるとは限らない。単に文法的理由による場合があるからである⁽¹²⁾。

最後に、各構文の頻度を示して、結論に代える。

構文1	S V(C)	499
構文6	C V S	278
構文2	S C V	116
構文4	V S(C)	33
構文3	C S V	28
構文5	V C S	6
		960

(9) 15, 108, 222, 283, 295, 418, 463, 540, 553, 554.

(10) 238, 422, 896, 946.

(11) 178, 273, 279, 442, 662, 856.

(12) この表から除外された構文6は、主語が実詞である場合32例(主節或は独立節に22, 従節に10)と命令文1である。

(13) Cf. *Petite syntaxe de l'ancien français*, p. 362.

Ⅱ 複文に於ける節の位置

A. 従属節が後置される場合

1) 補語節は常に後置される。

- 733 ...Ha! sire Dieus, merci!
 que puet estre *que j'ai oï*,
que ma dame m'a fet regret
que j'ai afetié mon chienet?

補語節を導く接続詞 *que* がしばしば省略されることについてはすでに述べた。

2) 関係詞節は、いわゆる先行詞につづき、主節に後置されることが多いが、先行詞とともに前置されることもある。構文4の3), 例文 v. 843 参照。

関係代名詞(副詞)の先行詞は、関係詞節と分離することがあり、関係代名詞は省略されることがある。

3) 間接疑問節は例外なく後置される。

- 526 Et li dus errant li demande
comment cist maus li est venu
et que ce est qu'ele a eu.⁽¹⁾

4) 結果節は主節に相関語をとともなうことが多く、後置され、例外はない。

- 939 Mes de l'aventure ot tel ire
c'onques puis ne l'oï on rire.⁽²⁾

5) *Que* が《au point que》の意を表わすときも後置される。

- 168 Si avez fet grant tricherie,
que plus vilaine n'estuet querre.⁽³⁾

6) Si que 《jusqu'à ce que》, ainz que 《avant que》, endementiers que 《pendant que》, devant que 《avant que》, tant que 《jusqu'à ce que》, puis que《depuis que》

などに導かれる時、場所を表わす状況補語節は一般に後置される。

- 875 ...Sire, ce croi je bien
 qu'ele soit morte, qu'autre rien
 ne demanda *puis que vint ci...*

- 402 ...et plus de cent foiz le besa
ainz que feïst longue parole.⁽⁴⁾

7) 条件を表わす状況補語節も後置される。

(1) 構文1の項参照。

(2) 構文1及び2の項参照。

(3) 307.

(4) 34, 378, 431, 554, 682, 877.

- 366 Sire, fet il, je l'otroi bien,
mes qu'il ne vous griet ne anuit.⁽⁵⁾

8) 比較を表わす節は後置されることが圧倒的に多い。

接続詞 *que* に導かれる比較節

- 758 Je cuidois que plus loiaus
 me fussiez, si Dieus me consent,
que ne fu Tristans a Yseut.⁽⁶⁾

副詞 *com(me)*, *si com(me)*, *tant com(me)* 或は、相関語 *tel*をともなって *com(me)* に導かれる比較節

- 138 Si vous requier en guerredon
 que vostre honor si i gardoiz
com vous savez que il est droiz.
 142 ...J'en vendrai bien a chief,
 et mout par tens, *si com je cuit.*
 605 Si sachiez ore sanz doutance
 que ja mes n'avrai tel fiance
 en vous, ne cuer de tel maniere
com j'ai eü ça en arriere.⁽⁷⁾

しかし、比較節が主節の前に置かれる場合が2例ある。

- 481 ...*si comme il a dit,*
 trop li avoit duré petit.⁽⁸⁾

B. 従節の位置によって従節の限定する射程が異なる場合

上記以外の状況補語節は、主節の前に置かれたり、後に置かれたりする。一般に、前置される状況補語節は、後続の主節或は主節とその従属節の全体に係る。一方、後置される状況補語節は、隣接する主節或はその従属節にしか係らない⁽⁹⁾。

a) 前置される状況補語節が、それにつづく主節或は主節とその従属節全体に係る場合

1) *Quant* に導かれる時を表わす状況補語節

- 177 *Quant li chevaliers ce entent,*
 d'ire et de mautalent esprent
 si que tuit li tramblent si membre.⁽¹⁰⁾

2) その他の時を表わす状況補語節

(5) 778.

(6) 763.

(7) 18, 246, 317, 409, 747, 782.

(8) 11.

(9) Cf. Grammaire de l'ancien français, p. 364.

(10) 5, 108, 157, 299, 458, 477, 509, 519, 566, 630, 659, 689, 699, 882.

374 *Si tost comme il fu anuitié,*
 que assez pres d'iluec estoit
 ou la niece le duc manoit,
 cele part tienent lor chemin
 tant qu'il sont venu au jardin...⁽¹¹⁾

3) Si (se) に導かれる状況補語節

775 *...se tout le mont et neis*
tout son ciel et son paradis
me donast Dieus, pas nel preïsse
 par couvenant que vous perdisse.⁽¹²⁾

4) 原因, 理由を表わす状況補語節

284 *Et por ce qu'adés li sovient*
de la grant joie et du solaz
qu'il a eü entre ses braz,
 si se pensse, s'il la messert
 et s'il par son mesfet la pert,
 quant o soi ne l'en puet mener,
 comment porra sanz li durer.
 537 *Et quant vi que plus biau samblant*
li feïstes que de devant,
 si grant duel et si grant ire oi
 qu'ilueques demorer ne poi.⁽¹³⁾

5) 反意を表わす状況補語節

600 *Que c'onques fust ou bien ou mal,*
 mes cuers riens ne vit ne sot
 que ne seüssiez ausi tost.⁽¹⁴⁾

6) その他の状況補語節

576 *Por ce sanz plus qu'il l'a besie*
 li dist ele :...

b) 後置される状況補語節と先行する主節が隣接する場合, つまり, 両者の間に他の従属節が介入しないときは, 従属節は, 前置される場合と意味上大きな差異を生じないことがある。節の順序は韻或は文体上の問題である。

1) 時を表わす状況補語節 (quant に導かれる場合)

529 *Ele respont : Si Dieus me gart,*

(11) 474.

(12) 50, 106, 174, 218, 265, 271, 273, 278, 442, 454, 455, 456(2), 457(2), 642, 666, 676, 775, 803.

(13) 254, 289, 302, 306, 345, 375, 815, 822, 830, 855.

(14) 53.

je ne m'en donoie regart
orains, *quant au mengier m'assis,*
que greignor sens et plus d'avis
n'avez en vous que je n'i vi⁽¹⁵⁾...

2) 仮定

740 Ne ce ne li deïst il ja
s'a li n'eüst grant acointance,
et s'il ne l'amast sanz doutance
plus que moi cui il a trahie.⁽¹⁶⁾

3) 原因, 理由

415 Mes ore de riens ne me dueil,
quant j'ai o moi ce que je vueil,
quant ci estes sains et haitiez,
et li tres bien venus soiez!⁽¹⁷⁾

4) その他(反意, 排除)

258 Si ne puis estre desvoiez
por rien que nus m'en puisse fere.⁽¹⁸⁾

c) 後置される状況補語節は, 隣接して先行する主節の従属節にしか係らない。

1) 時を表わす状況補語節 (quant に導かれる場合)

784 Ha! fine amor! et qui penssast
que cist feïst vers moi desroi,
qui disoit, *quant il ert o moi*
et je faisoie mon pooir
de fere trestout son voloir...?⁽¹⁹⁾

2) その他の時を表わす状況補語節

396 ...et vit et oï tel apel
comme ele li fist par solaz
de salut de bouche et de braz,
si tost comme ele le choisi.⁽²⁰⁾

3) Si (se) に導かれる状況補語節

558 Quar en son cuer engin porpense

(15) 13, 476, 754, 902.

(16) 80, 124, 248, 249, 272, 282, 318, 438, 502.

(17) 829.

(18) 833.

(19) 440, 654.

(20) 410, 460, 670, 950.

qu'ele le porra bien savoir,
s'ele s'en sueffre jusq'au soir
 qu'ele ait le duc entre ses braz.⁽²¹⁾

4) 原因, 理由

668 Et si li est il ja mout tart
 d'a celi parler qu'ele het,
 des icele eure qu'ele set
 que ele est amie a celui
 qui li fet et honte et anui
por itant, ce li est avis,
qu'il ne vout estre ses amis.⁽²²⁾

5) 反意

250 ...j'esgart vostre contenance
 et de cointise et d'autre rien,
 a quoi l'en puet savoir mout bien
 que vous amez *ou que ce soit*.

6) 条件

18 ...si comme il avint en Borgoingne
 d'un chevalier preu et hardi
 et de la dame de Vergi
 que le chevaliers tant ama
 que la dame li otria
par itel couvenant s'amor
qu'il seiüst...

7) 排除

150 L'endemain par matin leva,
 et fist celui a soi venir
 que sa fame li fet haïr
sanz ce que de rien ait mespris.⁽²³⁾

次の例では、排除の意を表わす状況補語節が先行する不定詞にだけ係る。

805 ...estre morte o lui me fust mieus
 que vivre *si que de mes ieus*
ne le veïsse nule foiz.

8) 話題

427 ...or voit il bien

(21) 182, 328.

(22) 354, 534, 745.

(23) 891.

que cil ne li a mesfet rien
de ce que il l'a mescreü.^{②4}

d) 主節とそれにつづく関係詞節, 補語節などの従属節に先行される状況補語節は, 両者の全体に係る。

- 70 Si lo que vous soiez amis
 en haut leu, *se vous veez*
que vous i soiez bien améz.
 930 Lors n'i a celui qui n'en plort,
 et *nommeement quant il voient*
les deus amanz qui mort estoient,
 et la duchoise d'autre part.^{②5}

②4 555, 592, 649.

②5 261, 277, 446, 844, 906.